Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże rozbity i roztrzaskany jest młot\* całej ziemi! Jakże zamienił się w grozę Babilon między narodami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak doszczętnie jest rozbity i strzaskany, niegdyś młot całej ziemi! O, jak zionie grozą Babilon między narodami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże jest rozbity i złamany młot całej ziemi? Jakże Babilon stał się spustoszeniem wśród narodów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakożby posiekany i połamany być miał młot wszystkiej ziemi? Jakożby się Babilon stał zdumienie między narodami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako złamany jest i skruszony młot wszytkiej ziemie? Jako się obrócił w pustynią Babilon między narody? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże jest pobity i złamany młot całej ziemi! Jak stał się pustynią Babilon wśród narodów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże jest rozbity i strzaskany młot całej ziemi! Jakże stał się Babilon przedmiotem zgrozy wśród narodów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jakże pocięty na kawałki i zniszczony jest młot kowala całej ziemi! O, jakże stał się pustkowiem Babilon wśród narodów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże złamany i zniszczony młot całej ziemi! Babilon stał się przedmiotem zgrozy pośród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże strzaskany i zdruzgotany młot całej ziemi! Jakimże widmem grozy stał się Babilon wśród wszystkich narodów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як розбитий і розторощений молот всієї землі? Як Вавилон став знищеним в народах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jak został połamany i posiekany młot całej ziemi! Jak Babel zamienił się w zgrozę pomiędzy narodami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże to młot kowalski całej ziemi został ścięty i jest złamany! Jakże to Babilon stał się dziwowiskiem wśród narodów! |

1. 1) <x>290 10:5-19</x> [↑](#footnote-ref-2)